

儒学具有很大的机遇

[俄] 亚·斯·马尔蒂诺夫 刘亚丁

刘亚丁(以下简称刘):亚历山大·斯捷潘诺维奇,您好!您是近年来俄罗斯从事儒学研究的主要专家之一。我认为,俄罗斯汉学界对儒学的译介起步很早,现在的势头也很旺。俄罗斯汉学界的第一次儒学译介始于18世纪末,持续的时间较长。对儒学入俄的时间起点,我想同一位俄罗斯汉学家略作商榷。马利亚文在《孔子传》中将俄罗斯第一次出版有关孔子的著作定为1796年。目前掌握的史料证明,儒学入俄的时间可以提前16年。承蒙贵所所长И.波波娃博士指点和帮助,我找到了俄罗斯最早出版的《四书》,该书1780年由彼得堡皇家科学院出版,是大汉学家A.列昂季耶夫从汉文和满文翻译过来的。书名为《四书经·哲学家孔子的第一书》,书前面为康熙皇帝在康熙十六年(1777年)为《四书》写的序的译文,然后是《大学》和《中庸》的译文,每段译文后附有列氏的释文,没有《论语》和《孟子》。全书共357页,毛边纸,大32开,可惜未标明印数。列氏在《大学》的小序中写道:“学问和律法概念的来龙去脉在这里讲得一清二楚;题名称为‘大学’;因为在书中提供了进入幸福之门的路径,它还包含这样的意味,倘若不完善地掌握书中所写的内容,不管是想当圣徒,还是想达致主宰大地,都无从谈起。”本书出版后,《圣彼得堡学报》发表书评说:“欧洲人若是忽视中国人的学术,将是非常不公正的。”在18世纪,儒学在俄罗斯还有若干译介。如果说18世纪末俄国汉学界的儒学译介起步早的话,那么从上世纪80年代开始,翻译研究进入了新阶段。1982年莫斯科出版了由杰柳辛主编的《儒学在中国》,我认为,这本书是苏联学术界研究儒学的第一次结集,涉及儒学基本范畴的本源意义、《论语》的语言、《盐铁论》关于人的本性的儒家和法家观点、科举制度、五四运动中的打倒孔家店等学术问题,其中有您的文章,是研究朱熹与中华帝国的官方意识形态问题的。